

ITEGEKO N° 04/2010 RYO KUWA
16/4/2010 RIGENA IMIKORESHEREZE
Y'INGINGO Z'UMUBIRI
N'IBIKOMOKA MU MUBIRI
W'UMUNTU MU BUVUZI, MU
NYIGISHO NO MU BUHANGA

LAW N°04/2010 OF 16/4/2010
REGULATING THERAPEUTIC,
EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC
UTILISATION OF ORGANS AND
PRODUCTS OF THE HUMAN BODY

LOI N° 04/2010 DU 16/4/2010
REGISSANT L'UTILISATION
THERAPEUTIQUE, PEDAGOGIQUE
ET SCIENTIFIQUE DES ORGANES
ET PRODUITS DU CORPS HUMAIN

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER :
DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko
rigamije**

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

**Ingingo ya 3: Ubudahungabanywa
bw'umubiri w'umuntu**

Article 3: Inviolability of the human body

Article 3 : Inviolabilité du corps humain

**Ingingo ya 4: Kutagurisha umubiri
w'umuntu cyangwa ibiwukomokaho**

**Article 4: Prohibition from selling the
human body or its products**

**Article 4 : Interdiction de prix du corps
humain ou de produits de celui-ci**

**Umutwe WA II: ITANGWA
N'IKORESHA BY'INGINGO NA TISI
BY'UMUBIRI W'UMUNTU
N'IBIWUKO-MOKAHO HAGAMIJWE
UBUVUZI**

**CHAPTER II: DONATION AND
UTILISATION OF ORGANS AND
TISSUES OF THE HUMAN BODY AND
ITS PRODUCTS FOR THE
THERAPEUTIC PURPOSES**

**CHAPITRE II: DON ET
UTILISATION DES ORGANES ET
DES PRODUITS DU CORPS HUMAIN
A DES FINS THERAPEUTIQUES**

Ingingo ya 5 : Uburyo itangwa n'ikoresha by'ingingo na tisi by'umubiri w'umuntu bikorwamo

Article 5: Modalities of donation and utilisation of organs and tissues of the human body

Article 5 : Modalités de prélèvement et de transplantation d'organes et tissus du corps humain

Ingingo ya 6 : Kugaragaza ubushake

Article 6: Expression of consent

Article 6 : Expression du consentement

Ingingo ya 7 : Kubungabunga ibikorwa byo kuvanamo no gusimbura ingingo n'ibikomoka mu mubiri

Article 7: Preservation of the removal and transplantation of organs and human body products

Article 7 : Sécurité de prélèvement et transplantation d'organes et produits du corps humain

Ingingo ya 8 : Ibanga

Article 8: Confidentiality

Article 8 : Confidentialité

Ingingo ya 9 : Guhabwa ingingo, tisi y'umubiri w'umuntu n'ibikomoka ku mubiri

Article 9: Transplanting an organ, a tissue and body products

Article 9 : Transplantation d'organe, de tissu et de produits du corps humain

Ingingo ya 10: Ikurwaho ry'ingingo, tisi y'umubiri w'umuntu, n'ibikomoka mu mubiri ku muntu wapfuye

Article 10: Removal of an organ, tissue and body products from a dead person

Article 10 : Prélèvement d'organe, de tissu et de produits du corps sur une personne décédée

Ingingo ya 11: Itumizwa n'iyoherezwa mu mahanga ry'ingingo, tisi by'umubiri w'umuntu n'ibikomoka mu mubiri

Article 11: Importation and exportation of organs, body tissues and products

Article 11 : Importation et exportation d'organes, de tissus et de produits du corps humain

UMUTWE WA III: GUSUZUMA UMURAMBO

CHAPTER III: AUTOPSY

CHAPITRE III : AUTOPSIE

Ingingo ya 12: Gusuzuma umurambo hagamijwe gushakisha impamvu z'urupfu bisabwe n'ubutabera.

Article 12: Autopsy to establish the cause of death upon a judicial request

Article 12 : Autopsie pour savoir les causes du décès à la demande de l'autorité judiciaire

Ingingo ya 13: Gusuzuma umurambo hagamijwe ubumenyi

Article 13: Autopsy for scientific purposes

Article 13 : Autopsie à des fins scientifiques

UMUTWE WA IV: KURAGA UMUBIRI UZAKORESHA MU BUSHAKASHATSI, UBUVUZI, UBUMENYI NO MU KWIGISHA

CHAPTER IV: LEAVING A WILL FOR THE HUMAN BODY FOR RESEARCH, MEDICAL, SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL PURPOSES

CHAPITRE IV : DON DE CORPS POUR L'UTILISATION EN MATIERE DE RECHERCHE, MEDICALE, SCIENTIFIQUE ET PEDAGOGIQUE

Ingingo ya 14: Kuraga umubiri

Article 14: Leaving a will for the human body

Article 14 : Léguer son corps

Ingingo ya 15: Umurambo wabuze benewo

Article 15: Unidentified cadaver

Article 15 : Corps humain non identifié

Ingingo ya 16: Gutwara umurambo warazwe no kuwushyigura

Article 16: Transport of the cadaver left in a will and its burial

Article 16 : Transport et inhumation du corps légué

UMUTWE WA V: IBIHANO

CHAPTER V: PENALTIES

CHAPITRE VI : PEINES

Ingingo ya 17: Ibihano bigenerwa ukura urugingo mu muntu ufite indwara yandura

Article 17: Penalties for a person who removes an organ from a person with an infectious disease

Article 17 : Peines pour une personne qui prélève un organe sur une personne atteinte d'une maladie contagieuse

Ingingo ya 18: Ibihano bigenerwa ukura mu muntu urugingo rumwe rukumbi

Article 18: Penalties for a person who removes a single organ from a person

Article 18 : Peines pour une personne qui prélève sur une personne un organe unique

Ingingo ya 19: Ibihano bigenerwa ukura urugingo mu muntu utarabyemeye

Article 19: Penalties for a person who removes an organ from a person without his/her consent

Article 19 : Peines pour une personne qui prélève un organe sur une personne sans son consentement

Ingingo ya 20: Ibihano bijyanye no kugurisha ingingo z'umubiri w'umuntu

Article 20: Penalties relating to sale of human body organs

Article 20 : Peines relatives au commerce d'organes du corps humain

Ingingo ya 21: Ibihano bigenerwa umuganga uvana urugingo mu muntu atarabona inyandiko zemeza ko yapfuye

Article 21: Penalties for a doctor who removes a body organ without a death certificate

Article 21 : Peines pour un médecin qui prélève un organe avant d'obtenir le certificat de décès

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 22: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 22: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 22 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 23: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 23: Repealing provision

Article 23 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 24: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

Article 24: Commencement

Article 24 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 04/2010 RYO KUWA 16/4/2010 RIGENA IMIKORESHEREZE Y'INGINGO Z'UMUBIRI N'IBIKOMOKA MU MUBIRI W'UMUNTU MU BUVUZI, MU NYIGISHO NO MU BUHANGA

LAW N° 04/2010 OF 16/4/2010 REGULATING THERAPEUTIC, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC UTILISATION OF ORGANS AND PRODUCTS OF THE HUMAN BODY

LOI N° 04/2010 DU 16/4/2010 REGISSANT L'UTILISATION THERAPEUTIQUE, PEDAGOGIQUE ET SCIENTIFIQUE DES ORGANES ET PRODUITS DU CORPS HUMAIN

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 4 Ukuboza 2009;

The Chamber of Deputies, in its session of 4 December 2009;

La Chambre des Députés, en sa séance du 4 décembre 2009 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 21 Kanama 2009;

The Senate, in its session of 21 August 2009;

Le Sénat, en sa séance du 21 août 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10, iya 12, iya 15, iya 41, iya 62, iya 66, iya 67,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June , 2003 as amended to date, especially in Articles 10, 12, 15, 41, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95,108,118 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 10, 12, 15, 41, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118 et 201;

Official Gazette n° 18 of 03/5/2010

iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93,95 iya 108, iya 118 n'ya 201;

Ishingiye ku Itegeko-teka n° 21/77 ryo kuwa 18 Kanama 1977 rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana mu ngingo yayo ya 352;

Pursuant to Decree-Law n°21/77 of 18 August 1977 governing the Penal Code in Article 352;

Vu le Décret-loi n° 21/77 du 18 août 1977 instituant le Code pénal en son article 352;

Ishingiye ku Itegeko n°42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho interuro y'ibanze n'igitabo cya mbere cy'urwunge rw'amategeko mbonezamubano mu ngingo ya 131;

Pursuant to Law n°42/1988 of 27 October 1988 establishing the Preliminary Title and the Civil Code Book I, in Article 131;

Vu la Loi n°42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre préliminaire et le Livre premier du Code civil en son article 131;

Ishingiye ku Itegeko n°10/98 ryo kuwa 28/10/1998 ryerekeye ubuhanga bwo kuvura;

Pursuant to Law n° 10/98 of 28/10/1998 determining the practice of the art of healing;

Vu la Loi n°10/98 du 28/10/1998 portant l'exercice de l'art de guérir ;

Ishingiye ku Itegeko n°12/2001 ryo kuwa 24/01/2001 rishyiraho amarimbi n'iyubahirizwa ryayo;

Pursuant to the Law n°12/2001 of 24/01/2001 designing cemeteries and their preservation;

Vu la Loi n°12/2001 du 24/01/2001 portant création des cimetières et imposant leur respect;

Ishingiye ku Itegeko n°30/2001 ryo kuwa 12/ 06/ 2001 rishyiraho imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urugaga rw'Abaganga.

Pursuant to Law n° 30/2001 of 12/06/2001 determining the organisation, functioning and scope of activities of the Medical Council;

Vu la Loi n°30/2001 du 12/06/ 2001 portant organisation, fonctionnement et compétence de l'Ordre des Médecins;

Ishingiye ku Itegeko n°25/2008 ryo kuwa 25/07/2008 rishyiraho Inama y'Igihugu y'Abaforomokazi, Abaforomo n'Ababyaza rikanagera imiterere, imikorere n'ububasha bwayo;

Pursuant to Law n° 25/2008 of 25/07/2007 establishing the National High Council of Nurses and Midwifery and determining its organisation, functioning and powers;

Vu la Loi n° 25/2008 du 25/07/2008 portant création, organisation, fonctionnement et compétence du Conseil National des Infirmières, des Infirmiers et des Sages-femmes;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko
rigamije**

Iri tegeko rigena imikoreshereze y'ingingo z'umubiri w'umuntu n'ibikomoka mu mubiri w'umuntu, mu buvuzi, mu nyigisho no mu buhanga.

Ingingo 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanura:

- 1° **“urugingo”**: igice cyose cy'umubiri w'umuntu gikora umurimo uzwi neza kandi wihariye;
- 2° **“ibikomoka mu mubiri”**: ibice byose biva cyangwa bikomoka mu mikorere isanzwe y'umubiri w'umuntu;
- 3° **“tisi y'umubiri w'umuntu”**: ihuriro ry'uturamubiri twinshi kandi duteye kimwe, twihagije kandi duhuriye ku murimo umwe uzwi mu mubiri w'umuntu;

ADOPTS:

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this Law

This Law determines the therapeutic, educational and scientific utilisation of organs and products of the human body.

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms shall mean:

- 1° **“organ”**: anatomical structure of the human body exercising a given and specific function;
- 2° **“products”**: all substances, facts that result from a natural process or human operation;
- 3° **“tissue”**: group of various cells of a similar structure, specialised in the same function;

ADOPTE:

**CHAPITRE PREMIER :
DISPOSITIONS GENERALES**

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi détermine l'utilisation thérapeutique, pédagogique et scientifique des organes et des produits du corps humain.

Article 2 : Définitions des termes

Au sens de la présente loi, les termes ci-après ont les significations suivantes :

- 1° **« organe »** : structure anatomique du corps humain exerçant une fonction spécifique et particulière;
- 2° **« produits »** : toutes les substances, faits qui résultent d'un processus naturel ou d'une opération humaine ;
- 3° **« tissu »** : ensemble de cellules de structure semblable spécialisées dans une même fonction ;

- 4° “**gusuzuma umurambo**”: ugusuzuma no kubaga umurambo, hagamijwe gushakisha impamvu z’urupfu;
- 4° “**autopsy**”: post-mortem examination of a body to determine the cause of death;
- 4° «**autopsie**»: dissection et examen d’un cadavre pour déterminer les causes de la mort;
- 5° “**ikurwamo ry’urugingo**”: ukuvana urugingo mu mubiri w’umuntu hagamijwe kurukoresha mu buvuzi;
- 5° “**amputation of an organ**”: removal of an organ from a human body with an aim of using it for treatment;
- 5° «**prélèvement d’un organe**»: prélever un organe du corps humain pour une utilisation thérapeutique;
- 6° “**kwigishiriza ku murambo**”: ukwigisha n’ukubaga umurambo hagamijwe kwigisha ubumenyamuntu;
- 6° “**cadaver dissection**”: educating and carrying out surgical operations on a dead body with an intention of providing human anatomy lessons;
- 6° «**utilisation d’un cadavre à des fins pédagogiques**»: dissection d’un cadavre à des fins d’enseignement de l’anatomie humaine;
- 7° “**gusimbura urugingo cyangwa tisi**”: ukwimura urugingo cyangwa tisi z’umubiri bikorewe ku muntu ubwe cyangwa se ku wundi;
- 7° “**organ or tissue transplant**”: transferring a human organ or a tissue on an individual or from one person to another;
- 7° «**transplantation d’un organe ou d’un tissu**»: transfert d’un organe ou d’un tissu à partir du corps d’une personne vers une autre partie de son corps ou d’une autre personne;
- 8° “**imikoreshereze y’umubiri mu buvuzi**”: uburyo bwose bukoreshwa mu buvuzi kugira ngo barwanyeye indwara hakoreshejwe umubiri;
- 8° “**use of human body for treatment**”: means used in treatment in order to fight against diseases by use of the body;
- 8° «**utilisation du corps à des fins thérapeutiques**»: approche utilisée dans l’art thérapeutique dans le but de lutter contre les maladies au moyen des parties du corps;
- 9° “**gutwika umurambo**”: uburyo bukoreshwa butuma umurambo cyangwa ibiwukomokaho bihinduka ivu;
- 9° “**cremation of the human body**”: technique applied in order to reduce the dead body or its products into ashes;
- 9° «**incinération d’un cadavre**»: technique visant à réduire en cendres le cadavre ou les parties du cadavre;
- 10° “**ab’uwapfuye**”: abantu bakurikirana batya: uwo bari barashakanye, abana be
- 10° “**relatives of the deceased**”: persons in the following order of priority: spouse
- 10° «**proches du défunt**»: personnes déterminées dans l’ordre de priorité

bafite imyaka y'ubukure, ababyeyi be cyangwa abavandimwe be mu gihe nta bandi bahari.

of the deceased, his/her children with majority age, his/her parents or keens if there are no others.

suiyant : le conjoint, les descendants majeurs, le père et la mère et, à défaut, les frères et sœurs.

Ingingo ya 3: Ubudahungabanywa bw'umubiri w'umuntu

Article 3: Inviolability of the human body

Article 3 : Inviolabilité du corps humain

Umubiri w'umuntu ni indahungabanywa. Ibiwugize n'ibiwukomokaho bikoreshwa mu buvuzi ntibishobora gucuruzwa.

The human body is inviolable. Its organs and products used in treatment shall not be sold.

Le corps humain est inviolable. Ses organes et ses produits utilisés dans l'art thérapeutique ne peuvent pas faire l'objet de vente.

Umubiri w'umuntu ntushobora guhungabanywa, keretse bibaye ngombwa mu rwego rwo kumuvura cyangwa mu bundi buryo buteganywa n'itegeko.

The human body is inviolable, unless if considered necessary for therapeutic reasons or in other procedures as prescribed by law.

Le corps humain est inviolable et il ne peut être porté atteinte à son intégrité qu'en cas de nécessité thérapeutique pour la personne ou dans les cas prévus par la loi.

Nyir'ubwite agomba kubanza kwemera, keretse iyo akeneye kuvurwa byihutiwe kandi adashobora kubiyemerera.

The concerned person shall first consent except if he/ she requires urgent treatment and unable to give his/her consent.

Le consentement de l'intéressé doit être préalable hormis le cas où son état rend nécessaire une intervention d'urgence à laquelle il n'est pas à même de consentir.

Umuntu akiriho, ashobora guhakana kuzakurwaho urugingo amaze gupfa.

A person who is still alive may reject any amputation of an organ from his/her body after death.

Une personne peut faire connaître de son vivant son refus de prélèvement d'organe après décès.

Ingingo ya 4 : Kutagurisa umubiri w'umuntu cyangwa ibiwukomokaho

Article 4: Prohibition of price on th human body or its products

Article 4 : Interdiction de prix du corps humain ou de produits de celui-ci

Nta kiguzi gishobora guhabwa uwiyejeje gukorerwaho ubushakashatsi, cyangwa uwemeye ko ingingo cyangwa ibindi

No price shall be offered to anyone who offers his/her body for experiment, or one who accepts that organs or products of

Aucune rémunération ne peut être allouée à celui qui consent à une expérimentation sur son corps ou à celui qui accepte que ses

bikomoka mu mubiri we bikoreshwa mu kuvura.

Gukuramo no gusimbura ingingo, tisi y'umubiri n'ibikomoka mu mubiri w'umuntu, kimwe no kuwukoreraho ubushakashatsi ntibikorwa mu buryo bw'ubucuruzi cyangwa hagamijwe inyungu.

UMUTWE WA II: ITANGWA N'IKORESHA BY'INGINGO NA TISI BY'UMUBIRI W'UMUNTU N'IBIWUKO-MOKAHO HAGAMIJWE UBUVUZI

Ingingo ya 5 : Uburyo itangwa n'ikoreshwa by'ingingo na tisi by'umubiri w'umuntu bikorwamo

Kuvana urungu cyangwa tisi mu mubiri w'umuntu ndetse no kubisimbura bikorwa gusa n'ibigo by'ubuvuzi bifite uruhushya rutangwa na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze. Urwo ruhushya rumara igihe cy'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa.

Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze riteganya Komite ishinzwe gukurikirana ibikorwa bijyanye no gukuramo no gusimbura ingingo, tisi z'umubiri w'umuntu n'ibikomoka mu mubiri.

his/her body be used for therapeutic purposes.

Amputation and transplantation of organs, tissues and products as well as use of the human body for experiment shall be carried out without commercial or lucrative purposes.

CHAPTER II: DONATION AND UTILISATION OF ORGANS AND TISSUES OF THE HUMAN BODY AND ITS PRODUCTS FOR THERAPEUTIC PURPOSES

Article 5: Modalities of donation and utilisation of organs and tissues of human body

Removal of an organ or a tissue from a human body and transplanting them shall be carried out only by health institutions upon authorization by the Minister in charge of health. Such an authorization shall be valid for a period of five (5) years renewable.

An Order of the Minister in charge of health shall determine a committee in charge of operations related to amputation and transplantation of organs, tissues and body products.

organes ou produits de son corps soient utilisés à des fins thérapeutiques.

Les prélèvements et les transplantations d'organes, de tissus et de produits du corps ainsi que les expérimentations sur un corps humain ne peuvent pas être effectués dans un but commercial ou lucratif.

CHAPITRE II: DON ET UTILISATION DES ORGANES ET DES PRODUITS DU CORPS HUMAIN A DES FINS THERAPEUTIQUES

Article 5: Modalités de prélèvement et de transplantation d'organes et tissus du corps humain

Le prélèvement et la transplantation d'organe ou de tissu est effectué par des établissements médicaux autorisés par le Ministre ayant la santé dans ses attributions. Cette autorisation est délivrée pour une durée de cinq (5) ans renouvelable.

Un Arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions détermine un comité chargé de superviser les activités de prélèvement et de transplantation d'organes, de tissus du corps humain et des produits de celui-ci.

Imirimo y'ubuvuzi ikorerwa uwemeye gutanga urugingo rw'umubiri, tisi cyangwa ibikomoka mu mubiri ntiyishyuzwa.

All medical services provided to a person who accepts to give a body organ, tissue or products shall not be subject to payment.

Tous les services médicaux accomplis sur une personne qui a consenti au prélèvement d'organe, de tissu ou de produits de son corps sont gratuits.

Ingingo ya 6 : Kugaragaza ubushake

Nyuma yo kumenyeshwa ingaruka ashobora guhura na zo, utanga urugingo cyangwa ibikomoka mu mubiri we agomba kubyemera mu nyandiko imbere y'itsinda ry'abaganga. Nyamara ashobora kwisubiraho igihe icyo ari cyo cyose. Igitabo cyandikwamo ukwemera kwakozwe kibikwa n'ikigo cy'ubuvuzi kibifitiye ububasha.

Article 6: Expression of consent

After being informed of the consequences he/she may face, the person who gives an organ or body products shall give his/her consent, in writing before a team of doctors. However, the consent shall be revocable at any time. The competent health institution shall keep the records of all consents.

Article 6 : Expression du consentement

Le donneur préalablement informé des risques qu'il peut encourir et des conséquences éventuelles du prélèvement d'organe ou de produit, doit exprimer, par écrit, son consentement devant une équipe de médecins. Ce consentement est révocable à tout moment. Un registre des consentements est tenu par l'établissement de santé habilité.

Nta kurwaho ry'urugingo hagambiriwe kurutanga rishobora gukorerwa umuntu ufite muni y'imyaka 21 y'amavuko, cyangwa se umuntu udashoboye kwifatira ibyemezo.

No removal of organs, with an intention of donating it, shall be carried out to a person below twenty- one (21) years of age or from a mentally incapacitated person.

Aucun prélèvement d'organes en vue d'un don ne peut avoir lieu sur une personne âgée de moins de vingt-et-un (21) ans ou sur une personne sans capacité mentale.

Icyakora, mu gihe ari ngombwa kandi nta bundi buryo bushoboka, umwana ashobora gutanga tisi cyangwa ibikomoka mu mubiri mu gihe icyo gice cy'umubiri we gishobora kongera kwirema mu gihe umubyeyi we, cyangwa umwishingizi we batabitambamiye nyuma yo kumenyeshwa ibyo izo tisi n'ibikomoka mu mubiri bizakoreshwa.

However, in case of emergency and where there is no other alternative, a tissue or a body product may be taken from an under aged person so long as such a tissue, or body product can regenerate provided his/her parent or guardian does not reject the action after being informed of the use of such tissues and body products.

Toutefois, en cas d'ultime nécessité et sans aucune autre option, un tissu ou produit du corps peut être prélevé sur une personne mineure aussi longtemps que ce tissu ou produit du corps peut être régénéré à moins que le parent ou le tuteur du mineur s'y oppose après avoir été informé de leur utilisation.

Urungingo cyangwa tisi y'umubiri zavanywe ku muntu wabazwe zishobora gukoreshwa mu buvuzi, mu kwigisha cyangwa mu bushakashatsi, keretse iyo nyir'ubwite yagaragaje ko atabishaka nyuma yo kumenyeshwa icyo zizakoreshwa.

Ingingo ya 7 : Kubungabunga ibikorwa byo kuvanamo no gusimbura ingingo n'ibikomoka mu mubiri

Ingingo ndetse n'ibindi bigize umubiri w'umuntu ntibishobora gukoreshwa mu kuvura igihe cyose bigaragara ko ingaruka izo ngingo zatera uzihawe ziruta inyungu yakuramo, hakurikijwe ubumenyi n'ubuhanga mu by'ubuvuzi.

Kuvana ingingo mu mubiri w'umuntu kimwe n'ibindi biwugize bigenewe gukoreshwa mu buvuzi bigomba gukorwa hakurikijwe amategeko arebana no kubungabunga ubuzima, cyane cyane agenga isuzuma ry'indwara zandura.

Birabujijwe gukora ikurwamo ry'urungingo cyangwa ikindi gikomoka mu mubiri ku bantu bafite uburwayi bwakwangiza umubiri w'uhabwa urungingo cyangwa urutanga. Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze rishyira ahagaragara lisiti

An organ or a tissue removed from a person who underwent surgical operation may be used for therapeutic, educational or research purposes unless the concerned person indicates his/her rejection after being informed of the purpose of their utilisation.

Article 7: Preservation of removal and transplantation of organs and human body products

Organs as well as products of the human body shall not be used for therapeutic purposes if their bad effects would be higher than expected advantages for the recipient, as proven by scientific and medical findings.

Removal of organs from the human body as well as products of the human body for therapeutic purposes must be carried out basing on therapeutic rules of health security, pursuant to detecting tests of transmissible diseases.

It is prohibited to remove an organ or other human product from persons who have transmissible diseases that can affect the donor or the recipient's health. An Order of the Minister in charge of health shall indicate the list of diseases whose medical

L'organe ou tissu prélevé à l'occasion d'une intervention chirurgicale peut être utilisé à des fins thérapeutiques, pédagogiques ou scientifiques, sauf opposition exprimée par l'intéressé, après qu'il ait été informé de l'objet de cette utilisation.

Article 7: Sécurité de prélèvement et transplantation d'organes et produits du corps humain

Les organes ainsi que les produits du corps humain ne peuvent être utilisés à des fins thérapeutiques s'il est scientifiquement et médicalement prouvé que le risque couru par le receveur est supérieur à l'avantage escompté pour celui-ci.

Le prélèvement d'organes et des produits du corps humain à des fins thérapeutiques est soumis aux règles de sécurité sanitaire plus particulièrement celles qui régissent les tests de dépistage des maladies transmissibles.

Il est interdit de procéder au prélèvement d'organes ou de tissus chez des personnes atteintes de maladies de nature à affecter la santé du donneur ou du receveur. Un Arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions établit une liste de maladies

y'indwara umuntu wese ugiye gutanga urugingo cyangwa tisi y'umubiri we agomba gupimwa. Iyo lisiti ivugururwa buri myaka ibiri (2).

test must be undergone by every person who is willing to donate an organ. This list shall be updated every two (2) years.

dont le dépistage doit être systématique chez toute personne qui veut donner un organe ou un tissu de son corps. Cette liste est mise à jour tous les deux (2) ans.

Birabujijwe gukura mu muntu urugingo iyo ari rumwe rukumbi kandi rwa ngombwa kugira ngo umuntu akomeze kubaho kandi bidashoboka ko umubiri we wongera kwiremera urwo rugingo bundi bushya.

It is prohibited to remove a single and indispensable organ for the preservation of life of a person and if the body cannot develop such a new organ.

Il est interdit de prélever du corps humain un organe unique essentiel à la conservation de la vie et qui ne peut se régénérer.

Kuvana urugingo mu mubiri w'umuntu warutanze bikorwa gusa mu nyungu yo kuvura umurwayi.

Removal of an organ from a human body of the donor shall only be done for therapeutic purposes of the recipient.

Le prélèvement d'organe sur une personne vivante qui en fait le don ne peut être effectué que dans l'intérêt thérapeutique du receveur.

Ingingo ya 8 : Ibanga

Article 8: Confidentiality

Article 8 : Confidentialité

Birabujijwe ko uwatanze urugingo n'uwaruhawe bamenyana biturutse ku mikorere y'ikigo cy'ubuvuzi.

It is prohibited for a donor of an organ and the recipient to know each other as caused by the functioning of the health institution.

Il est interdit que le donneur d'organe et le receveur de celui-ci puissent se connaître par le fait du fonctionnement de l'établissement de santé.

Iyo bibaye ngombwa mu rwego rw'ubuvuzi, abaganga b'uwatanze ibyo bice n'ab'uwabihawe nibo bonyine bashobora kwemererwa kumenya abo bantu.

In case of therapeutic necessity, only doctors of the donor and the recipient can be allowed to know them.

En cas de nécessité thérapeutique, seuls les médecins du donneur et ceux du receveur peuvent être autorisés à connaître le donneur et le receveur.

Ingingo ya 9 : Guhabwa ingingo, tisi y'umubiri w'umuntu n'ibikomoka ku mubiri

Guhabwa urugingo cyangwa tisi z'umubiri bikorwa gusa iyo ari bwo buryo bwonyine bwo kurengera ubuzima cyangwa kurinda umubiri w'uruhabwa, bikorwa kandi iyo uruhabwa amaze kugaragaza mu nyandiko ko abyemeye imbere y'abaganga basimbura urugingo cyangwa tisi.

Uburyo inyandiko iba iteye biteganywa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

Ingingo ya 10: Ikurwaho ry'ingingo, tisi y'umubiri w'umuntu, n'ibikomoka mu mubiri ku muntu wapfuye

Ikurwaho ry'urugingo ku muntu wapfuye hagamijwe inyungu z'ubuvuzi, bikorwa hamaze kugaragazwa ko uwo muntu yamaze gupfa koko bigaragajwe n'abaganga babiri (2) batari mu itsinda ry'abashinzwe gukuramo ingingo.

Abo baganga bagaragaje urwo rupfu bandika icyemezo cy'uko umuntu yapfuye.

Birabujijwe gukuraho umuntu urugingo cyangwa bimwe mu bigize umubiri amaze

Article 9: Transplanting organs, tissues and body products

Transplanting a human organ or a tissue is only effected if it is the only way to save the life or physical integrity of the recipient, and when the latter expressed his/her consent, in a written notice, before doctors carrying out transplantation of the organ or tissue.

An order of the Minister in charge of health shall determine the format of such a written notice.

Article 10: Removal of an organ, tissue or body products from a dead person

Removal of an organ from the dead person for therapeutic purposes shall be carried out after confirmation of death by two (2) doctors who are not members of the team of doctors responsible for the removal of the organ.

The doctors who certify such a death shall draw up a death certificate.

It is prohibited to remove an organ or parts of a human body from a person after death

Article 9 : Transplantation d'organes, de tissus et de produits du corps humain

La transplantation d'organe ou de tissu humain n'est pratiquée que si elle représente le seul moyen de préserver la vie ou l'intégrité physique du receveur, et après que ce dernier ait exprimé, par écrit, son consentement aux médecins pratiquant la transplantation.

Le formulaire de consentement est défini par Arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions.

Article 10 : Prélèvement d'organes, de tissu et de produits du corps sur une personne décédée

Le prélèvement d'organe à des fins thérapeutiques sur une personne décédée ne peut être effectué qu'après le constat de la mort du patient établi par deux (2) médecins relevant du service distinct de celui qui est chargé du prélèvement.

Les médecins ayant constaté la mort, dressent à cet effet, un certificat de décès.

Il est interdit de procéder au prélèvement d'organe ou produits humains ou d'organes

gupfa mu gihe cyose yagaragaje ko atabyemera akiri muzima, cyangwa se igihe bibangamiye imenyekana ry'icyamwishe.

Iyo uwamaze gupfa ntacyo yigeze ateganya ku murambo we, kandi ikurwaho ry'ingingo rikenewe, itsinda ry'abaganga bamuvuraga ryihutira kwitoranyamo umuganga wo gusobanurira ab'uwapfuye. Ababwira ubwoko bw'urugingo rumwe cyangwa ingingo nyinshi bishobora kuvanwa mu mubiri wa nyakwigendera n'uko byakorwa.

Ab'uwapfuye bashobora kwanga iryo kurwaho ry'ingingo cyangwa ibice by'umubiri mu gihe kitarenze amasaha atandatu (6) nyuma y'urupfu rwe.

Ikurwaho ry'urugingo cyangwa tisi z'umubiri rikorwa hitawe cyane ku cyubahiro cya muntu ndetse no ku cy'ab'uwapfuye. Umurambo utunganywa neza maze ugashyikirizwa vuba ab'uwapfuye.

whenever he/she expressed his/her refusal while alive, or in case it hinders efforts to perform autopsy.

If the deceased, while he/she was still alive, did not decide the fate of his/her body, and when the removal of the organ is necessary, the team of doctors who were treating him/her shall immediately select among themselves a doctor to provide explanations to relatives of the deceased. The doctor shall inform them of the type of organ(s) which may be removed from the body of the deceased, and how it shall be done.

The relatives of the deceased may reject such a removal of organs or body parts in a period not exceeding six (6) hours after his/her death.

The removal of an organ or a body tissue shall be carried out in consideration of human dignity as well as the dignity of the relatives of the deceased. The dead body shall be treated and immediately given to the relatives of the deceased.

si la personne, de son vivant, a exprimé une volonté contraire ou si le prélèvement entrave l'autopsie.

Si, de son vivant, une personne n'a pas exprimé sa volonté quant au sort de son cadavre et que le prélèvement d'organes est indispensable, l'équipe de médecins traitant désigne immédiatement en son sein un médecin devant fournir des explications aux proches de la personne décédée. Il leur indique le ou les organes du défunt à prélever ainsi que la procédure à utiliser.

Les proches de la personne décédée peuvent s'opposer à un prélèvement d'organes ou de produits dans les six (6) heures qui suivent le décès.

Le prélèvement d'un organe ou d'un tissu est effectué dans le strict respect dû à la personne humaine et aux proches de la personne décédée. La dépouille mortelle est adéquatement traitée et remise dans les meilleurs délais aux proches de la personne décédée.

Ingingo ya 11: Itumizwa n'iyoherezwa mu mahanga ry'ingingo, tisi by'umubiri w'umuntu n'ibikomoka mu mubiri

Itumizwa n'iyoherezwa mu mahanga ry'ingingo, tisi by'umubiri w'umuntu n'ibikomoka mu mubiri ku muntu wafuye biremewe.

Uburyo bikorwa biteganywa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

Article 11: Importation and exportation of organs, body tissues and products

Importation and exportation of organs, body tissues and products from a dead person are allowed.

An Order of the Minister in charge of health shall specify the procedure of such importation and exportation.

Article 11 : Importation et exportation d'organes, de tissus et de produits du corps humain

L'importation et l'exportation d'organes, de tissus et de produits du corps humain d'une personne décédée sont autorisées.

La procédure d'importation et d'exportation est régie par un Arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions.

UMUTWE WA III: GUSUZUMA UMURAMBO

Ingingo ya 12: Gusuzuma umurambo hagamijwe gushakisha impamvu z'urupfu bisabwe n'ubutabera

Gusuzuma umurambo hagamijwe gushakisha impamvu z'urupfu bishobora gukorerwa mu bitaro cyangwa mu bigo by'ubuzima, bisabwe n'ubutabera kugira ngo ubuhanga mu buvuzi bwunganire imirimo y'ubutabera.

Ingingo ya 13: Gusuzuma umurambo hagamijwe ubumenyi

Gusuzuma umurambo hagamijwe ubumenyi

CHAPTER III: AUTOPSY

Article 12: Autopsy to establish the cause of death upon a judicial request

Autopsy carried out with an intention of establishing the cause of death may be conducted in hospitals or health centres upon request by justice in order for medical expertise to render support to judicial proceedings.

Article 13: Autopsy for scientific purposes

Autopsy carried out for scientific purposes

CHAPITRE III : AUTOPSIE

Article 12 : Autopsie pour savoir les causes du décès à la demande de l'autorité judiciaire

L'autopsie pratiquée dans le but d'obtenir un diagnostic sur les causes du décès peut s'effectuer dans des centres hospitaliers ou des centres de santé à la demande de l'autorité judiciaire dans un cadre médico-légal.

Article 13 : Autopsie à des fins scientifiques

L'autopsie à des fins scientifiques est

Official Gazette n° 18 of 03/5/2010

bisabwa n'umuganga w'inzobere hagamijwe kumenya imiterere y'indwara yamwishe, kwigisha gusuzuma umurambo cyangwa hagamijwe ubushakashatsi. Ibi bikorwa nyuma y'uko byemerwa n'ab'uwapfuye.

Nyamara byemejwe na Ministiri ufite ubuzima mu nshingano ze, bishobora gukorwa ku buryo budasanze, n'ubwo uwapfuye yaba yarabyanze akiriho cyangwa abo mu muryango we babyanze, iyo hari impamvu ikomeye ijyanye n'ubuzima rusange kandi nta bundi buryo bushoboka bwo kumenya impamvu z'urupfu.

Umuganga agomba gukora ibikwiye byose kugira ngo nyuma y'isuzuma, umurambo usubizwe benewo utunganyijwe neza.

Amategeko asanzwe arebana n'ibanga mu kazi k'abaganga akurikizwa no ku bijyanye n'ibyamenyewe byose mu gusuzuma umurambo.

shall be requested by a specialist doctor with an intention of determining the cause of death, education on dissection of cadavers or with scientific purposes. This shall be done after consent of the relatives of the deceased.

However, upon decision by the Minister in charge of health, it may be exceptionally performed despite the refusal of the deceased when he/she was still alive or his / her relatives, if there is a serious reason to carry out the operation for the public health and no other way to determine the cause of death.

The doctor shall consider all possible procedures in order for the cadaver to be delivered to the relatives after a thorough treatment.

Ordinary rules related to medical professional confidentiality shall also be applied to matters relating to all results from autopsy.

pratiquée à la demande d'un médecin spécialiste dans le but d'obtenir un diagnostic sur les causes du décès ou à des fins pédagogiques ou de recherche. Cette opération n'est effectuée qu'après le consentement des proches de la personne décédée.

Toutefois, sur décision du Ministre ayant la santé dans ses attributions, à titre exceptionnel, l'autopsie peut être réalisée, malgré l'opposition exprimée de son vivant par la personne décédée ou ses proches, en cas de nécessité impérieuse pour la santé publique et en l'absence d'autres procédés permettant d'obtenir une certitude diagnostique sur les causes du décès.

Le médecin doit, après l'autopsie, prendre les mesures nécessaires pour remettre en bon état le corps de la personne décédée à ses proches.

Les règles habituelles en matière de secret professionnel médical sont d'application pour toutes les constatations faites à l'occasion d'une autopsie.

**UMUTWE WA IV: KURAGA UMUBIRI
UZAKORESHWA MU
BUSHAKASHATSI, UBUVUZI,
UBUMENYI NO MU KWIGISHA**

**CHAPTER IV: LEAVING A WILL FOR
THE HUMAN BODY FOR RESEARCH,
MEDICAL, SCIENTIFIC AND
EDUCATIONAL PURPOSES**

**CHAPITRE IV : DON DE CORPS
POUR L'UTILISATION EN MATIERE
DE RECHERCHE, MEDICALE,
SCIENTIFIQUE ET PEDAGOGIQUE**

Ingingo ya 14: Kuraga umubiri

Umuntu wese ufite imyaka y'ubukure ashobora kuraga umubiri we mu gihe akiriho kugira ngo uzakoreshwe amaze gupfa. Uwo mubiri ushobora gukoreshwa mu byerekeye ubushakashatsi, mu kwigisha abanyeshuri, cyangwa mu kuvura abarwayi.

Ibyo bishobora gukorwa gusa n'ishami ry'ubuvuzi rya kaminuza ryemewe.

Ushaka gutanga umubiri we kugira ngo uzakoreshwe mu bushakashatsi, abimenyeshya ishami ry'ubuvuzi rya kaminuza yihitiyemo.

Muri icyo gihe, uraze umubiri we agomba gukora inyandiko yemeza ko yawutanze.

Uraze umubiri we asigarana kopi ya mbere y'iyi nyandiko. Kopi ya kabiri ijyanwa mu biro by'umuyobozi ushinze irangamimerere w'aho uraze umubiri we atuye. Naho kopi ya gatatu igahabwa ikigo cyarazwe umubiri.

Article 14: Leaving a will for the human body

Any person with majority age may, while still alive, leave a will for the use of his/her cadaver after death. The cadaver may be used for research, educational or therapeutic purposes.

This shall only be done by an accredited faculty of medicine.

Any person who wishes to give his/her body for scientific research shall inform the faculty of medicine of any University of his/her own choice.

In such a case, the testator of the body shall leave a written will to testify its disposition.

The testator shall remain with an original copy of the will. The second copy shall be submitted to the registrar of civil status of the testator's domicile. While the third copy shall be given to the legatee institution.

Article 14 : L'éguer son corps

Toute personne majeure peut, de son vivant, léguer son corps. Le corps ainsi donné peut être utilisé à des fins scientifiques, pédagogiques ou thérapeutiques.

Cela ne peut être pratiqué que par la faculté de médecine d'une université reconnue.

Pour léguer son corps à la science, le donneur doit s'adresser à la faculté de médecine d'une université de son choix.

Dans ce cas, le testateur doit faire une déclaration écrite de don de son corps.

Une copie de la déclaration est gardée par le donneur. Une autre est remise à l'officier de l'état civil du domicile du donneur. La troisième copie est transmise à l'établissement auquel le corps est légué.

Ikigo cyarazwe uwo mubiri giha uwatanze umubiri we ikarita agomba kugira mu buzima bwe bwose. Umubiri we ntushobora kujyanwa haterekanywe umwimerere w'ikarita cyangwa kopi y'inyandiko uwatanze umubiri yasigiye icyo kigo. Imiterere y'iyi karita n'iyi nyandiko byemezwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

Uwaraze umubiri we ashobora kwisubiraho igihe icyo ari cyo cyose mbere y'uko apfa. Muri icyo gihe ikarita, inyandiko na kopi zose zihamya ko yaraze umubiri we biracibwa.

Ingingo ya 15: Umurambo wabuze benewo

Umurambo uri mu buruhukiro bw'ibitaro utashoboye kumenyekana cyangwa ntusabwe n'ab'uwapfuye ushobora gukoreshwa mu byerekeye ubushakashatsi, mu kwigisha abanyeshuri cyangwa mu kuvura abarwayi, iyo hashize amasaha mirongo irindwi n'abiri (72), nyuma y'itangazo rinyuze kuri radiyo inshuro eshatu kandi bitangiwe uruhusa n'umwanditsi w'irangamimerere w'aho umuntu yapfiriye.

The legatee institution shall issue to the testator an appropriate card that he/she keeps throughout his/her life. His/her body can not be taken without presenting the original copy of the card or a copy of the will the testator left to the legatee. An Order of the Minister in charge of health shall determine the format of the card and of the will.

The testator may revoke his or her decision at any time before his/her death. In that case, the card and all the copies testifying his/her will on his/ her body shall be destroyed.

Article 15: Unidentified cadaver

Unidentified cadaver in a mortuary or a cadaver one which is not requested for by the relatives of the deceased may be used for research, educational or therapeutic purposes if seventy-two (72) hours elapse after the notice has been announced on the Radio three times and after authorization by the registrar of the civil status of the place where death occurred.

L'établissement légataire du corps délivre à l'intéressé une carte de donneur, que celui-ci doit garder durant toute sa vie. Le corps ne peut être transféré que sur présentation de l'original de cette carte ou de la copie de la déclaration laissée à cet établissement par le testateur. La forme de cette carte et de cette déclaration est déterminée par Arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions.

Le testateur de son corps peut, avant son décès, révoquer son legs à tout moment. Dans ce cas, la carte de donneur ainsi que toutes les copies de la déclaration sont détruites.

Article 15 : Corps humain non identifié

Le corps humain placé à la morgue d'un hôpital et qui n'est pas identifié ou réclamé par les proches de la personne décédée, peut, dans les soixante douze (72) heures qui suivent un communiqué radiodiffusé trois fois et après autorisation écrite de l'officier de l'état civil du lieu de décès, être utilisé à des fins de recherche, d'enseignement ou thérapeutiques.

Ingingo ya 16: Gutwara umurambo warazwe no kuwushyingura

Nyuma y'urupfu, gutwara umurambo warazwe bitangirwa uruhushya n'umwanditsi w'irangamimerere w'aho umuntu yapfiriye. Amafaranga yo gutwara uwo umurambo atangwa n'ikigo kiwakiriye.

Imirimo yo gutwara umurambo igomba kuba yamaze gukorwa mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48) uherye igihe yapfiriye.

Nyuma y'ibikorwa by'ubushakashatsi cyangwa kwigishiriza ku murambo, umurambo ushobora gushyingurwa cyangwa ugatwikwa mu buryo buteganywa n'amategeko.

Ikigo nicyo cyishyura amafaranga yo gushyingura cyangwa gutwika umurambo, kikabikora mu cyubahiro cya muntu.

UMUTWE WA V: IBIHANO

Ingingo ya 17: Ibihano bigenerwa ukura urugingo mu muntu ufite indwara yandura

Ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe(1) kugeza ku myaka itanu (5)

Article 16: Transport of the cadaver left in the will and its burial

After death, the registrar of the civil status of the place where death occurred shall authorize the transportation of the cadaver. Transport fees shall be paid by the recipient institution.

Arrangements for transporting the cadaver shall be carried out within a period not exceeding forty-eight (48) hours from the time of death.

After research or cadaver dissection, the cadaver may be buried or cremated in accordance with the law.

The institution shall meet the costs of burial or cremation of the cadaver and it shall be done with due respect of the human dignity.

CHAPTER V: PENALTIES

Article 17: Penalties for a person who removes an organ from a person with infectious disease

Shall be sentenced to an imprisonment of one (1) year to five (5) years and a fine of

Article 16 : Transport et inhumation du corps légué

Après le décès, le transport du corps légué est autorisé par l'officier de l'état civil du lieu de décès. Les frais de transport sont assurés par l'établissement qui recueille le corps.

Les opérations de transport du corps sont achevées dans un délai maximum de quarante-huit (48) heures à compter du décès.

Après les activités de recherche et l'utilisation du corps à des fins pédagogiques, ce dernier peut faire l'objet d'inhumation ou d'incinération dans les conditions prévues par la loi.

L'établissement supporte les frais d'inhumation ou d'incinération du cadavre dans le respect de la dignité humaine.

CHAPITRE VI : PEINES

Article 17 : Peines pour une personne qui prélève un organe sur une personne atteinte d'une maladie contagieuse

Est passible d'une peine d'emprisonnement d'une (1) année à cinq (5) ans et d'une

n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000 frw) kugeza kuri miliyoni eshanu (5 .000.000 frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano, umuntu wese uzakuraho urugingo cyangwa ikindi gikomoka ku mubiri ku bantu bafite uburwayi bwakwangiza umubiri uhabwa urugingo cyangwa urutanga.

Ingingo ya 18: Ibihano bigenerwa ukura mu muntu urugingo rumwe rukumbi

Ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku gifungo cya burundu n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000 frw) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000 frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano, umuntu wese uzakuraho urugingo rumwe rukumbi kandi rwa ngombwa kugira ngo umuntu akomeze kubaho kandi bidashoboka ko umubiri we wongera kwiremera urwo rugingo bundi bushya, niyo yaba ashaka kurufashisha undi muntu.

Ingingo ya 19: Ibihano bigenerwa ukura urugingo mu muntu utarabyemeye

Ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu

one million (1.000.000 RWF) to five million (5.000.000 RWF) Rwandan Francs or one of those penalties, any person who removes an organ or any other body product from persons with diseases that may be harmful to the life of the recipient or donor.

Article 18: Penalties for a person who removes a single organ from a person

Shall be sentenced to an imprisonment of ten (10) years to life imprisonment, and a fine of five million (5.000.000 RWF) to ten million (10.000.000 RWF) Rwandan francs or one of those penalties any person who removes a single and indispensable organ to preserve life and when the body cannot develop such a new organ although there is need to transplant it into another person.

Article 19: Penalties for a person who removes an organ from a person without his/her consent

Shall be sentenced to an imprisonment of one (1) year to five (5) years and a fine of

amende d'un million (1.000.000 Frw) à cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement toute personne qui pratique le prélèvement d'un organe ou du produit du corps sur des personnes atteintes d'une maladie pouvant nuire à la santé du receveur ou du donneur.

Article 18 : Peines pour une personne qui prélève sur une personne un organe unique

Est passible d'une peine d'emprisonnement de dix (10) ans à l'emprisonnement à vie et d'une amende de cinq millions (5.000.000 Frw) à dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement, toute personne qui prélève un organe unique essentiel à la conservation de la vie et qui ne peut pas se régénérer même si elle veut faire don de cet organe à une autre personne.

Article 19 : Peines pour une personne qui prélève un organe sur une personne sans son consentement

Est passible d'une peine d'emprisonnement d'une (1) année à cinq (5) ans et d'une

y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000 frw) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000 frw) cyangwa kimwe muri ibi bihano, umuntu wese uzakuraho urugingo cyangwa bimwe mu bigize umubiri w'umuntu umaze gupfa mu gihe cyose yagaragaje ko atabyemeye akiri muzima, cyangwa se igihe bibangamiye imenyekana ry'icyamwishe.

Ingingo ya 20: Ibihano bijyanye no kugurisha ingingo z'umubiri w'umuntu

Ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku myaka makumyabiri (20) kugeza ku myaka makumyabiri n'itanu (25) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni makumyabiri n'eshanu (25.000.000 frw) kugeza kuri miliyoni mirongo itanu (50.000.000 frw), umuntu wese uzaba yagurishije ingingo z'umuntu ukiri muzima n'ubwo yaba agaragaza ko ari bupfe.

Ahanishwa igihano cy'igifungo cya burundu n'ihazabu y'amafaranga miliyoni ijana (100.000.000 frw), umuntu wese uzaba yagurishije umurambo cyangwa ingingo zawo.

Ahanishwa igihano cy'igifungo cya burundu cyangwa igihano cy'igifungo cya burundu

one million (1.000.000 RWF) to three million (3.000.000 RWF) Rwandan francs or one of those penalties, any person who amputates an organ or parts of a dead person when he/she did not indicate his/her consent when he or she was still alive or when it is against the establishment of the cause of death.

Article 20: Penalties relating to sale of human body organs

Shall be sentenced to an imprisonment of twenty (20) years to twenty five (25) years and a fine of twenty five million (25.000.000 RWF) and fifty million (50.000.000 RWF), Rwandan francs any person who sells body organs of a person that is still alive, even if he/she shows signs of imminent death.

Shall be sentenced to life imprisonment and a fine of one hundred million Rwandan Francs (100.000.000 RWF), any person who sells a human cadaver or its organs.

Shall be sentenced to life imprisonment or to life imprisonment with special provisions

amende d'un million (1.000.000 Frw) à trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement, toute personne qui prélève un organe ou un produit du corps sur une personne morte qui de son vivant n'avait pas consenti à cet acte ou si l'acte fait obstruction à l'identification de la cause du décès.

Article 20 : Peines relatives au commerce d'organes du corps humain

Est passible d'une peine d'emprisonnement de vingt (20) à vingt cinq (25) ans et d'une amende de vingt cinq million (25.000.000 Frw) à cinquante million de francs rwandais (50.000.000 Frw), toute personne qui pratique le commerce d'organes d'une personne qui est encore vivante, même si celle-ci présente des signes présageant sa mort.

Est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité et d'une amende de cent million de Francs rwandais (100.000.000 Frw), toute personne qui pratique le commerce de cadavre ou de parties ce celui-ci.

Est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité ou d'une peine de réclusion

cy'umwihariko n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ijana (100.000.000 frw), umuntu wese uzaba yagurishije ingingo z'umuntu yishe, cyangwa yagurishije ingingo z'umuntu bikamuviramo gupfa.

Ingingo ya 21: Ibihano bigenerwa umuganga uvana urugingo mu muntu atarabona inyandiko zemeza ko yapfuye

Ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000 frw) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000 frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano, umuganga wese uzakuraho urugingo atabanje kugaragaza inyandiko zitangwa n'ababifitiye ububasha zemeza ko uwo muntu yapfuye koko hakurikijwe ibivugwa mu gika cyambere cy'ingingo ya 10 y'iri tegeko.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 22: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

and a fine of one hundred million (100.000.000 RWF) Rwandan Francs, any person who sells body organs of a person that he/she has killed, or one who sells his/her body organs and it results into death.

Article 21: Penalties for a doctor who removes a body organ from a person without a death certificate

Shall be sentenced to an imprisonment of one (1) year to five (5) years and a fine of five million (5.000.000 RWF) to ten million (10.000.000 RWF) Rwandan francs or one of those penalties, any doctor who amputates an organ without presenting a death certificate issued by competent authorities, certifying that such a person died in accordance with provisions of paragraph one of Article 10 of this Law.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 22: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

criminelle à perpétuité et d'une amende de cent millions de francs rwandais (100.000.000 Frw), toute personne qui pratique le commerce d'organes du corps d'une personne qu'elle a tuée ou le commerce d'organes dont le prélèvement a entraîné la mort.

Article 21: Peines pour un médecin qui prélève un organe avant d'obtenir le certificat de décès

Est passible d'une peine d'emprisonnement d'une (1) année à cinq (5) ans et d'une amende de cinq millions (5.000.000 Frw) à dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement, tout médecin qui pratique le prélèvement d'un organe sur une personne sans produire préalablement les certificats de décès délivrés par les personnes habilitées conformément à l'alinéa premier de l'article 10 de la présente loi.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 22: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 23: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 24: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/4/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 23: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 24: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/4/2010

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 23 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 24 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/4/2010

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux